

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-100-5-65-71

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПУТИ ИХ ПРОНИКНОВЕНИЯ

© *Таисия Дзаиндыевна Магомадова*

Грозненский государственный нефтяной технический университет имени М.Д. Миллионщикова, г. Грозный, Россия

taub66@mail.ru

Аннотация. Рассматриваются англоязычные заимствования и пути их проникновения в современный русский язык. Актуальность исследования обуславливается необходимостью изучения заимствований в целях формирования коммуникативной компетенции. Материалом исследования явились англоязычные заимствования, собранные в ходе изучения научной и учебной литературы. Научные исследования иноязычных заимствований в современном русском языке способствуют развитию языкового сознания и культуры носителей языка; корректному употреблению иноязычных слов в языке; выработке лингвистических основ языковой политики всех сфер общественной жизни и условиям сохранения родного языка как одной из важной составляющей национальной культуры.

Ключевые слова: англицизмы, двуязычие, заимствование, иноязычные слова, лексика, словарь, язык.

Для цитирования: Магомадова Т.Д. Англоязычные заимствования в современном русском языке: пути их проникновения // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 100. № 5. С. 65-71. doi: 10.18522/2070-1403-2023-100-5-65-71

PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

English-language borrowings in modern Russian: ways of their penetration

© *Taisiya D. Magomadova*

Grozny State Oil Technical University, Grozny, Russian Federation

taub66@mail.ru

Abstract. It is considered English-language borrowings and ways of their penetration into the modern Russian language. The relevance of the research is determined by the need to study borrowings in order to form communicative competence. The research material was English-language borrowings collected during the study of scientific and educational literature. Scientific research of foreign-language borrowings in modern Russian contributes to the development of linguistic consciousness and culture of native speakers; correct use of foreign words in the language; development of linguistic foundations of linguistic policy in all spheres of public life and conditions for the preservation of the native language as one of the important components of national culture.

Key words: anglicisms, bilingualism, borrowing, foreign words, vocabulary, vocabulary, language.

For citation: Magomadova T.D. English-language borrowings in modern Russian: ways of their penetration. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 100. No 5. P. 65-71. doi: 10.18522/2070-1403-2023-100-5-65-71

Введение

Язык представляет собой динамичную систему, которая развивается и пополняется по сей день. Он находится в развитии и имеет свойство приспосабливаться к новым потребностям общества. В язык могут проникать слова из другого неродственного языка.

Заимствованная лексика представляет собой одно из наиболее заметных и значимых в социальном отношении образований. Заимствованная лексика – это иноязычные слова, которые проникают в язык из других языков посредством экономических, культурных, политических, военных взаимодействий с другими народами в различные эпохи.

Проблема проникновения англицизмов в русский язык описана в трудах ученых-теоретиков (В.В. Виноградов, Е.М. Галкина-Федорук); в учебных пособиях современного русского языка (Э.И. Амиантова, Ш.Б. Бабаева, В.А. Белошапкова, Н.С. Болотнова, А.И. Власенков, Л.Г. Самотик, Г.Я. Солганик, Н.М. Шанский; в словарях (Л.П. Крысин, Словарь иностранных слов); периодически появляются труды конференций с докладами по данной теме (Ян Си Ян Си, Н.В. Штейникова и другие). В настоящее время исследования, связанные с изучением иноязычных слов, отражаются в трудах многих лингвистов [3; 5; 8; 9; 10; 12].

В «Словаре лингвистических терминов» дается такое определение термину: «заимствование – процесс и результат перехода из одного языка в другой слов, грамматических конструкций, морфем, фонем; самый распространенный вид языковых контактов». Из вышесказанного можно сделать вывод: в основном лексическое заимствование – это заимствование лексических единиц языка [4, с. 68].

Состав современного русского языка растет и пополняется, благодаря заимствованным словам из английского языка. В последнее десятилетие этот процесс имеет массовый характер, и вызывает интерес исследователей к этой проблеме. Определение для термина «англицизм» дал С.И. Ожегов в своем словаре, где говорится, что «англицизмы» – это «слова или обороты речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения» [11, с. 2].

Обсуждение

Обратимся к истории появления англицизмов в русском языке. Исторические источники утверждают, что начало заимствования русским языком английских слов приходится на XVI в. Установление англо-русского контакта проходило в несколько этапов.

Первый этап характеризовался развитием торговых отношений между странами. 1553–1649 гг., именно в это время начинает активно развиваться торговые отношения между Англией и Россией. При правлении Ивана Грозного в Москве появляются английские купцы, торгующие сукном, оружием, медицинскими препаратами, драгоценностями, сладостями. Все это способствовало развитию и укреплению языковых контактов. В русском языке появляются слова английского происхождения, такие, как сэр, лорд, лорд-мэр. В.М. Аристова считает, что в это время английские заимствования отличались своей вариативностью и больше всего записывались на слух.

Второй этап длился с 1696 по 1725 гг. Происходит укрепление и расширение связей с другими государствами Европы. Это период правления Петра Первого, во время которого происходит интенсивное лексическое заимствование из европейских языков. В русский язык проникло около 3000 иностранных слов, 5% из которых – англицизмы. В большинстве своем они являлись существительными, по тематике преобладали термины мореходства, судостроения и т.д. Становится популярным печатать на двух языках, английском и русском, то есть происходит установление письменного контакта.

Третий этап приходится к концу XVIII – сер. XIX вв., который охарактеризовался началом устного и письменного билингвизма в России. В «Словаре иностранных слов» дается такое определение: «билингвизм – владение двумя языками (иначе называемое *двужычие*), параллельное использование двух языков в речевой практике». Связи между странами укрепляются, Англия на то время является одним из крупных экспортеров российских товаров. Еще одним двигателем интенсификации лексических заимствований является изобретение парового двигателя в 1784 – с этого момента в русской печати начинают использоваться англицизмы для освещения научных открытий.

Четвертый этап протекает с 70-х гг. XIX в. до конца XX в. Теперь заимствование англицизмов наблюдается во всех сферах жизни общества: экономике, политике, в сфере культуры и искусства, музыке и т.д. Таким образом, можно сделать вывод, что лексическое заимствование – не только взаимосвязь языков, но и культур. Коммуникация между разными культурами способствует соприкосновению языков, что в свое время способствует развитию и расширению лексического состава языка.

Использование в русскоязычной рекламе англицизмов объясняются многими факторами:

1. появление новой терминологии; быстрое развитие и распространение информационных технологий привело к появлению многих новых предметов, которые требуют нового наименования; так в язык проникали англицизмы, такие как *ноутбук, диск, байт, сайт, интернет*;
2. отсутствие соответствующего наименования – более 15% англицизмов проникают в язык из-за отсутствия наименования в языке-реципиенте новому предмету, явлению.

Престижность знания английского языка – это дань моде, при которой мы заменяем наши исконные слова на более престижные, модные [9, с. 20].

Вопрос заимствований очень актуален и в настоящее время постоянно рассматривается исследователями. Лексическая система любого языка не может полностью обеспечить именование познанных человеком новых сторон действительности. Фразеологические единицы и новообразования заполняют эти лакуны в лексической системе языка, во многих случаях являясь единственными обозначениями свойств, состояний и процессов, только они призваны ослабить возникающие противоречия между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка, эту же функцию выполняют и заимствования.

Большой энциклопедический словарь дает такую формулировку термина «заимствование» – «переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой». Проблема заимствования остро встала тогда, когда лингвисты, филологи и историки начали заполнять «славяно-русский словарь» – во второй половине XVIII в., что указывает на то, что исследователи уже тогда интересовались процессом вхождения в русский язык слов иноязычного происхождения. Ф.Е. Карский говорил в 1910 г.: «Не следует прибегать к иностранным словам, когда есть наиболее точные и понятные слова собственные» [6, с. 12].

Он утверждает, что проблема заимствования лексики из одного языка другим языком сложна и многоаспектна. Здесь важное место занимает вопрос чистоты языка: насколько необходима заимствованная лексика, возможна ли регулировка процесса заимствования, возможна ли борьба с конкретными иноязычными словами, которые большинству исследователей кажутся ненужными, засоряющими русскую речь.

Однако не нужно упускать тот момент что заимствование – это один из способов развития современного русского языка. Язык всегда очень быстро и гибко реагирует на потребности общества, и заимствования из другого языка неизбежны. В самом отношении к заимствованным словам сталкиваются две тенденции: с одной стороны, это перенасыщение языка иноязычной лексикой, с другой – отрицание заимствованных слов, стремление употребить только исконное слово.

В настоящее время разрабатываются следующие проблемы заимствования: динамика самого процесса заимствования, функционирование заимствованных слов в языке, анализ их семантики, этапы ассимиляции для всех языковых уровней, структурно-семантическая эквивалентность заимствованного слова и его прототипа, отношение носителей языка к заимствованной лексике, прогнозирование ассимиляции заимствованного слова в русском языке. Многие лингвисты определяют «заимствованное слово» как слово, вошедшее в лексическую систему языка-реципиента, а «иностранное слово» – как лексическую единицу, не вошедшую в систему языка-реципиента.

Н.М. Шанский утверждал, что под заимствованием нужно понимать всякое слово, пришедшее извне в русский язык, даже если оно по составляющим элементам ничем не отличается от исконно-русских слов [15, с. 26]. М.И. Фомина выделяет 2 типа заимствований: из славянских языков – заимствования из старославянского языка и из других славянских языков (украинского, белорусского, болгарского, чешского, польского); из неславянских языков – из греческого, латинского языка, а также тюркских, иранских, западноевропейских языков.

По процессу освоения и стилистической роли в тексте она выделяет следующие группы: интернациональная лексика, разновидностью которой являются международные термины; экзотизмы, которые используются только для описания быта и жизни других народов;

варваризмы, которые еще полностью не освоены, и которые употребляются в чуждых русскому языку терминах; гротескно-шуточная макароническая речь (чрезмерное употребление в тексте варваризмов и экзотизмов придает комическую окраску тексту) [13, с. 14].

У Крысина же можно найти «основные типы иноязычных слов»: заимствованные слова; экзотическая лексика; иноязычные вкрапления [7, с. 25]. По мнению А.И. Журавского, различия между экзотизмами и вкраплениями состоит в их неодинаковом отношении к реалиям и языку. Если экзотизмы представлены для ознакомления читателя с новыми явлениями, понятиями и предметами, то вкрапления отражают отношение к иностранному языку, стремятся познакомить читателя с элементами чужого языка.

Причины заимствования в разные периоды истории развития системы русского языка были различны. В лексикологии установили прежде всего неязыковые и языковые причины. Это экстралингвистические (то есть внешнеязыковые причины), и внутрилингвистические (то есть обусловленные особенностями самого языка).

С.В. Мангушев и А.В. Павлова в статье «Экстралингвистическая и внутривидовая обусловленность языкового контакта» приводят две группы причин заимствования. К экстралингвистическим причинам заимствования относят: географический фактор; экономическую, социальную и политическую интеграцию культур. Внутрилингвистические причины – потребность в дифференциации ряда семантических полей; тенденции мотивированности или, наоборот, немотивированности языкового знака; закон экономии языковых усилий; тенденция коммуникативной четкости лексических единиц; тенденция к экспрессивности.

Путь иноязычного слова в языке-реципиенте начинается с употребления его небольшим числом людей, которые соприкоснулись с текстами иностранного происхождения. Эта группа людей должна быть влиятельной и авторитетной в своей области деятельности, чтобы их речь была неким эталоном разговорной речи. На разных этапах развития общества такими «проводниками» был язык дипломатии, науки, деловой язык, но к концу XIX в. возрастает роль разговорного языка ученых, писателей, журналистов, как особой среды «перерабатывающей» эти заимствования.

Л.П. Крысин утверждает, что в «новое» время иноязычная лексика проникает в язык только письменным путем – через такие сферы как газета и научные стили речи. Прессу как основной источник заимствований еще отмечал ранее в своих работах О. Вайде. Л.П. Крысин в работе «Современный русский язык» утверждает, что в самом облике заимствованного слова нередко сохраняется «иностранность» – то есть фонетические, морфологические, и графические признаки, которые не характерны для русского языка.

К фонетическим и графическим признакам относят:

1. Показателем заимствованности служит начальная буква «а», так как большинство слов иноязычного происхождения начинаются с «а». Это слова, такие как *афиша, абажур, авария, амбар, автор*. Русские слова, начинающиеся с «а», в основном являются междометиями.
2. Начальная буква «э», кроме местоименных слов – это слова *электрический, эмоциональный, элемент, экология, энергия, эхо*.
3. Наличие в слове буквы «ф» также является признаком заимствованного слова – например, слова: *флот, фальшивый, форма, фотография, кофта, гольф, рельеф*.
4. Сочетание в слове двух гласных в корне: *радио, аорта, пауза, джоуль*.
5. Сочетание *ке, ге, кю, гю, хю* в абсолютном начале слова: *герой, кегли, кюре, гюрза*.
6. Двойные согласные в корне слова: *коллега, аббат, сумма, касса, тоннель*.
7. Сочетание согласных *дж* с корнем: *джемпер, джинсы, пиджак, джаз*.
8. Сочетание *нг* в корне слова: *ринг, блюминг, иланг, фланг*.

К морфологическим признакам относят:

1. Несклоняемость существительных, таких как *кофе, депо, пальто, жюри, меню*.
2. Невыраженность числа и рода существительных.
3. Неизменяемость прилагательных – *беж, бардо, хаки*.

Для английских же заимствований характерно сочетание букв *тч, дж, ва-, ви-, ве-*; а также конечные сочетания: *-инг, -мен, -ер.* (*скетч, имидж, виски, ватт, митинг, бизнесмен, таймер*). Исследователей также привлекает вопрос и об этимологической хронологии заимствований, то есть вопрос о том, из какого языка пришли эти слова.

Иноязычными словами приспособляются к языковой системе языка, трансформируются и видоизменяются – то есть подвергается ассимиляции. Определение этому процессу дает И.В. Арнольд: «Ассимиляцией заимствованных слов называется приспособление их в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка» [1, с. 23].

По степени ассимиляции И.В. Арнольд подразделяет заимствования: полностью ассимилированные – это слова, которые воспринимаются как русские слова, то есть они соответствуют всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам языка-реципиента; неассимилированные – их называют варваризмами (это слова или выражения, полностью не освоенные языком-реципиентом), ксенизмы (единицы, показывающие особенности страны, быта, языка), также сюда входят слова, которые вошли в русский в неизменном виде (встречаются в транскрибированном виде в рекламе, названии фирм).

Частично ассимилированные слова – то есть слова, которые не поменялись в произношении. Они неоднородны по составу. Часть из них укрепились в русском языке. Процесс ассимиляции происходит вместе с процессом заимствования. Некоторые исследователи отождествляют эти два понятия. Ассимиляция – это своего рода адаптация, то есть приспособление иноязычного слова к фонетическим, семантическим, графическим, грамматическим нормам принимающего языка.

Выделяются 3 этапа освоения заимствования в принимающем языке: начальный этап – степень освоения на этом этапе низкая; продвинутый – степень освоения на этом этапе средняя; полное освоение – степень освоения на этом этапе высокая. Сам процесс, по мнению исследователя, неравномерный и неустойчивый. Если слово имеет продвинутый уровень или высшую степень ассимиляции, то оно имеет шанс закрепиться в языке, в речи, и в тексте.

В целом англицизмы активно пополняют словарный запас русского языка, многие слова полностью ассимилируются, и остаются в языке, заносятся в словари, входят в литературную систему. В русский язык англицизмы проникают стремительно и в большом количестве. Язык, заимствуя иноязычные слова, не оставляет их неизменными. Эти слова приспособляются к языковой системе заимствованного языка, трансформируются и видоизменяются – то есть подвергается ассимиляции.

Выводы

Таким образом, в настоящее время исследованы вопросы об этимологии и хронологии заимствований, определены типы иноязычных слов, изучены причины и пути заимствований, способы словообразования заимствований, обозначены этапы адаптации иноязычных слов в языке-реципиенте. Состав современного русского языка растет и пополняется благодаря заимствованным словам из английского языка. В последнее десятилетие этот процесс носит массовый характер и вызывает интерес исследователей к этой проблеме.

Список источников

1. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования. Ленинград: Просвещение. Ленинградское отделение, 1973. 303 с.
2. *Бодуэ де Куртене И.А.* Избранные труды по общему языкознанию: В 2 т. Т. 2 / Вступ. статьи действ. чл. АН СССР В.В. Винорадова, действ. чл. Польской акад. наук В. Доросhevского Сост.: В.П. Григорьев, А.А. Леонтьев; Академия наук СССР. Отделение литературы и языка. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963.

3. *Винникова М.Н., Корнилова Е.Д., Павицкая З.И.* К вопросу о причинах заимствования иноязычных слов в сфере туризма и гостеприимства // *Казанский вестник молодых учёных.* 2018. Т. 2. № 4(7). С. 83–85.
4. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов. 4-е изд, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 376 с.
5. *Индербаяева З.Р.* Иноязычные слова и термины в русском языке // *Известия Чеченского государственного педагогического университета Серия 1: Гуманитарные и общественные науки.* 2016. Т. 11. № 3(15). С. 49–53.
6. *Карский Е.Ф.* К вопросу об употреблении иностранных слов в русском языке: Речь при открытии в Варшаве летн. курсов для учителей и учительниц нач. и гор. уч-щ. Варшава: Тип. Варш. учеб. окр., 1910. 15 с.
7. *Крысин Л.П.* Школьный словарь иностранных слов. М.: Изд. дом «Дрофа»: Рус. яз., 1997. 299 с.
8. *Магомеднурова П., Гасанова С.Х.* Иноязычные слова в русском языке, заимствования русских слов иностранными языками // *Вопросы теории и практики языка и литературы. Материалы Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции, Махачкала, 19 апреля 2021 года.* Махачкала: Дагестанский государственный педагогический университет, 2021. С. 83–86.
9. *Меликян В.Ю.* Современный русский язык. Синтаксическая фразеология: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2014. 231 с.
10. *Нгуен Б.З.* Иноязычные слова в заголовках телевизионных передач // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки.* 2022. № 3-2. С. 153–156.
11. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений / Под общ. ред. Л.И. Скворцова. 28-е изд., перераб. М.: Мир И образование, 2015. 1375 с.
12. *Протасова Х.А., Балко М.В.* Использование иноязычных слов в современной русской речи: благо или мода? // *Язык и культура. Сборник научных трудов V Республиканской очно-заочной научной конференции (с международным участием), Макеевка, 18 ноября 2019 года.* Макеевка: Донбасская национальная академия строительства и архитектуры, 2019. С. 130–132.
13. *Фомина М.И.* Современный русский язык. Лексикология: Учебник для студентов вузов. М.: Высшая школа, 2003 (ГУП Смол. обл. тип. им. В.И. Смирнова). 414 с.
14. *Ховрина Т.К.* Иноязычные слова и их славяно-русские соответствия в переводных словарях начала XVIII века // *Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки.* 2021. № 3(22). С. 100–103.
15. *Шанский Н.М.* Лексикология современного русского языка: Учебное пособие для педагогических институтов по специальности «Русский язык и литература». М.: Просвещение, 1972. 327 с.

References

1. *Arnold I.V.* Stylistics of the modern English language. The style of decoding. Leningrad: Enlightenment. Leningr. department, 1973. 303 p.
2. *Baudouet de Courtenay I.A.* Selected works on general linguistics: In 2 vols. Vol. 2 / Introduction. articles of the acting Member of the USSR Academy of Sciences V.V. Vinoradov, acting member of the Polish Academy of Sciences V. Doroshevsky; Comp.: V.P. Grigoriev, A.A. Leontiev; Academy of Sciences of the USSR. Department of Literature and Language. Moscow: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1963.

3. *Vinnikova M.N., Kornilova E.D., Pavitskaya Z.I.* On the question of the reasons for borrowing foreign words in the field of tourism and hospitality // *Kazan Bulletin of Young Scientists*. 2018. Vol. 2. No. 4(7). P. 83–85.
4. *Zherebilo T.V.* Dictionary of linguistic terms. Ed. 4th, ispr. and additional. Nazran: Pilgrim, 2010. 376 p.
5. *Inderbayeva Z.R.* Foreign words and terms in the Russian language // *Proceedings of the Chechen State Pedagogical University Series 1: Humanities and Social Sciences*. 2016. Vol. 11, No. 3(15). P. 49–53.
6. *Karsky E.F.* On the use of foreign words in the Russian language: Speech at the opening of the Summer School in Warsaw. courses for teachers and female teachers of primary and secondary schools. Warsaw: type. Varsh. studies. okr., 1910. 15 p.
7. *Krysin L.P.* School dictionary of foreign words. Russian Russian Bustard Publishing House, 1997. 299 p.
8. *Magomednurova P., Hasanova S.H.* Foreign words in the Russian language, borrowings of Russian words by foreign languages // *Questions of theory and practice of language and literature. Materials of the All-Russian (with international participation) scientific and practical conference, Makhachkala, April 19, 2021. Makhachkala: Dagestan State Pedagogical University, 2021. P. 83–86.*
9. *Melikyan V.Yu.* Modern Russian language. Syntactic phraseology: a textbook. Moscow: Flint: Nauka, 2014. 231 p.
10. *Nguyen B.Z.* Foreign words in the headlines of television programs // *Modern Science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities*. 2022. No. 3-2. P. 153–156.
11. *Ozhegov S.I.* Explanatory dictionary of the Russian language: 100,000 words, terms and expressions / Under the general ed. of L.I. Skvortsov. 28th ed., reprint. Moscow: Mir I obrazovanie, 2015. 1375 p.
12. *Protasova H.A., Balko M.V.* The use of foreign words in modern Russian speech: good or fashion? // *Language and culture: Collection of scientific papers of the V Republican Intramural and Extramural Scientific Conference (with international participation), Makeyevka, November 18, 2019. Makeyevka: Donbass National Academy of Construction and Architecture, 2019. P. 130–132.*
13. *Fomina M.I.* Modern Russian language. Lexicology: Studies for university students. Moscow: Higher School, 2003 (State Unitary Enterprise of the Smolny Region. type. named after V.I. Smirnov). 414 p.
14. *Khovrina T.K.* Foreign words and their Slavic-Russian correspondences in translation dictionaries of the beginning of the XVIII century // *Bulletin of Vologda State University. Series: Historical and Philological Sciences*. 2021. № 3(22). P. 100–103.
15. *Shansky N.M.* Lexicology of the modern Russian language: Textbook for pedagogical institutes in the specialty "Russian language and literature". Moscow: Prosveshchenie, 1972. 327 p.

Статья поступила в редакцию 17.09.2023; одобрена после рецензирования 26.09.2023; принята к публикации 05.10.2023

The article was submitted 17.09.2023; approved after reviewing 26.09.2023; accepted for publication 05.10.2023.